

משרד החינוך

המנהל הפדגוגי

אגף בכיר בחינוך

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !**הוראות לבחינה**

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקוקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

ב ה צ ל ח ה !

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان 	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات שנה السنة חודש الشهر מועד מועד מס' תעודת הזהות מסמל ביה"ס رقم الهوية رقم المدرسة יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
---	---	--

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي دفتر إضافي

* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrut

Session de l'examen : hiver 2020

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית**

(3×20) — 60 points

Partie ב – **מלכים ב, ישעיה**

(1×15) — 15 points

Partie ג – **יונה, תהילים**

(1×15) — 15 points

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(2×5) — 10 points

Total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version
hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre
disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier
d'examen.

Bonne chance!

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א –	בראשית	(20×3)	—	60 נקודות
חלק ב –	מלכים ב, ישעיה	(15×1)	—	15 נקודות
חלק ג –	יונה, תהילים	(15×1)	—	15 נקודות
חלק ד –	בקיאות בתורה ובנביאים	(5×2)	—	10 נקודות
	סה"כ	—		100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

Partie א – בראשית (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. La faute du premier homme – l'arbre de la connaissance [חטא האדם הראשון – עץ הדעת]

- א. (1) Consultez le chapitre 'ב, versets י"ז et י"ט.

D'après ces versets, qu'a interdit D.ieu au premier homme, et quelle serait la punition infligée par D.ieu au premier homme s'il transgressait cette interdiction ?

- (2) Quelle différence y a-t-il entre les propos que le serpent tient à la femme et qui figurent au chapitre 'ג, verset ד' et les propos que D.ieu tient au premier homme et qui figurent au chapitre 'ב, verset י"ז ?

(7 points)

- ב. Consultez le chapitre 'ג, verset 'ה.

- (1) D'après les propos du serpent, quelle est la raison de l'interdiction imposée par D.ieu au premier homme et qui figurent au chapitre 'ב, versets י"ט et י"ז ?

- (2) Consultez le chapitre 'ג, versets י"א à י"ג.

D'après ces versets, Adam et H'ava répondent à la question que D.ieu leur pose. Quel point commun y a-t-il entre la réponse que l'homme donne à D.ieu et la réponse que H'ava donne à D.ieu ?

(7 points)

- ג. (1) Consultez le chapitre 'ג, verset י"ט.

Écrivez avec vos propres mots deux des punitions que D.ieu inflige à la femme.

- (2) Consultez le chapitre 'ג, versets י"א à י"ג.

Écrivez avec vos propres mots en quoi consiste la punition que D.ieu inflige au premier homme.

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

2. **L'alliance d'entre les morceaux [ברית בין הבתרים – פרק ט"ו]**

- א. (1) D'après le chapitre ט"ו, verset 'א, D.ieu promet à Avraham une récompense.

Consultez les versets 'ב et 'ג. D'après ces versets, quelle a été la réaction d'Avraham à cette promesse de récompense, et pourquoi a-t-il réagi ainsi à cette promesse ? .

- (2) D'après les versets 'ד et 'ה, qu'a promis D.ieu à Avraham ?

(7 points)

- ב. Consultez les versets 'ו à 'ח.

- (1) D'après le verset 'ז, qu'a promis D.ieu à Avraham ?

- (2) Quelle différence y a-t-il entre la réaction d'Avraham à la promesse figurant dans les versets 'ד et 'ה et sa réaction à la promesse figurant dans le verset 'ז ?

(7 points)

- ג. Expliquez le lien entre l'alliance d'entre les morceaux [ברית בין הבתרים] (versets 'ט à 'י"ח) et la question d'Avraham "בְּמָה אֲדַע כִּי אֵיךְ שָׁנָה" (verset 'ח).

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

3. **La Ligature d'Itsh'ak** [עקדת יצחק – פרק כ"ב]

- א. (1) D'après les versets 'א et 'ב, écrivez avec vos propres mots ce que D.ieu a ordonné à Avraham.

- (2) Les versets 'י à 'כ comportent un changement dans l'ordre que D.ieu donne à Avraham.

Écrivez avec vos propres mots l'explication donnée par l'envoyé de D.ieu à ce changement.

(7 points)

- א. (1) D'après les versets ט"ז à ט"ו, quelles sont les deux bénédictions par lesquelles l'envoyé de D.ieu a béni Avraham ?

- (2) Expliquez le lien entre le fait qu'Avraham a surmonté l'épreuve de la Ligature et le contenu de l'une des bénédictions par laquelle l'envoyé de D.ieu a béni Avraham.

(7 points)

- א. (1) D'après ce que vous avez étudié, indiquez deux épreuves (hormis l'épreuve de la Ligature) par lesquelles D.ieu a éprouvé Avraham.

- (2) Selon vous, quelle est la difficulté spécifique de l'épreuve de la Ligature ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

4. **Chapitre כ"ה, versets ל"ד à י"ט**

א. (1) – Consultez le verset כ"א.

Pourquoi Itsh'ak s'adresse-t-il à D.ieu ?

– Consultez le verset כ"ב.

Pourquoi Rivka va-t-elle consulter D.ieu ?

(2) – D'après le verset כ"ג, écrivez avec vos propres mots la réponse que D.ieu donne à Rivka.

– Expliquez le lien entre la réponse donnée par D.ieu et la raison, mentionnée au verset כ"ב, pour laquelle Rivka est allée consulter D.ieu.

(7 points)

ב. (1) D'après le verset כ"ז, écrivez avec vos propres mots une caractéristique d'Éssav et une caractéristique de Yaakov.

(2) Consultez les versets כ"ט à ל"ד.

Pourquoi Éssav a-t-il vendu son droit d'aînesse à Yaakov ? Fondez votre réponse sur les versets.

(7 points)

ג. Éssav a porté contre Yaakov l'accusation suivante :

"וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פָּעַמִּים אֶת בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרָכְתִּי" (chapter כ"ז, verset ל"ו).

(1) De quoi Éssav accuse-t-il Yaakov ? Mentionnez deux points.

(2) Selon vous, l'accusation d'Éssav "אֶת בְּכֹרְתִי לָקַח" est-elle justifiée ? Justifiez votre réponse.

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

5. מ"ג Chapitre

- א. (1) D'après le verset 'ב, écrivez avec vos propres mots ce que Yaakov a demandé à ses fils.

- (2) Consultez les versets 'ה' à 'ג.

Quelle est la condition posée par Yéhouda pour réaliser la demande de son père, et comment Yéhouda justifie-t-il cette condition ?

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 'י' à 'ח, indiquez la proposition que Yéhouda a faite à son père, puis donnez deux justifications données par Yéhouda afin de convaincre Yaakov d'accepter sa proposition.

- (2) D'après les versets י"א à י"ח, écrivez avec vos propres mots deux des actions qu'Israël (Yaakov) a demandé à ses fils de réaliser afin que celles-ci les aide dans leur mission.

(7 points)

- ג. (1) Consultez les versets כ"ג à כ"ח.
Apportez deux preuves tirées des versets montrant que les frères ont été bien accueillis dans la maison de Yossef.

- (2) Consultez les versets כ"ט à ל"ד.
De quelle manière le rapport particulier de Yossef à Binyamin transparait-il ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

Partie ב – ישעיה – מלכים ב (15 points)

Répondez à une question parmi les questions 6-7 (15 points).

6. י"ז, chapitre, מלכים ב

- א. (1) D'après les versets 'ד' à 'ו', pourquoi le roi d'Assyrie a-t-il conquis le royaume d'Israël et exilé ses habitants ?

- (2) D'après les versets י"ז à ט"ו, quelle est la principale faute du peuple d'Israël, à cause de laquelle il a été puni d'exil ?

(8 points)

- ב. Consultez le verset י"ג.

- (1) Qu'ont dit les prophètes au peuple d'Israël ?

- (2) Selon vous, pourquoi le texte rappelle que D.ieu a envoyé des prophètes afin de réprimander le peuple ?

(7 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2020, n° 002384

7. **א' chapitre, ישעיה**

- א. (1) D'après le verset 'ב, expliquez l'accusation que le prophète formule contre le peuple d'Israël.

- (2) Consultez le verset 'ג.

D'après les paroles du prophète, en quoi le peuple d'Israël diffère-t-il du taureau et de l'âne ?

(8 points)

- ב. (1) Pourquoi le prophète réprimande-t-il le peuple d'Israël bien que celui-ci a accompli les commandements mentionnés dans les versets י"א à ט"ו ?

- (2) D'après le verset י"ז, indiquez l'un des commandements que le prophète demande au peuple d'accomplir afin de corriger son comportement.

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

Partie ג יונה, תהלים – ג (15 points)

Répondez à l'une des questions 8 ou 9 (15 points).

8. ג, chapitre יונה

- א. (1) Dans le chapitre 'א, verset 'ב ainsi que dans le chapitre 'ג, verset 'ב, D.ieu donne un ordre au prophète Yona.

Donnez une différence et un point commun entre ces deux ordres.

- (2) Consultez les versets 'ט' à 'ה'.

Indiquez deux actions effectuées par les habitants de Ninevé et deux actions effectuées par le roi de Ninevé, suite à la réprimande de Yona.

(8 points)

- ב. (1) Le roi de Ninevé exprime l'espoir que "מִי יָדַע יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים" (verset 'ט).

Indiquez quel était l'espoir du roi de Ninevé, puis expliquez suite à quoi il a formulé cet espoir.

- (2) Selon vous, pourquoi lit-on traditionnellement le livre de יונה à Yom Kippour ?

(7 points)



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanach, hiver 2020, n° 002384

9. קכ"א psalme, תהלים

- א. (1) "אַשָּׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים" (verset 'א).

Pourquoi le psalmiste lève-t-il ses yeux vers les montagnes ?

- (2) Le psalmiste répond au verset 'ב à la question figurant au verset 'א.

Écrivez avec vos propres mots la réponse du psalmiste figurant au verset 'ב.

(8 points)

- ב. (1) "ה' צִלְךָ עַל יַד יְמִינְךָ" (verset 'ה).

Expliquez à quoi D.ieu est comparé dans ce verset.

- (2) Pourquoi lit-on ce psalme lors des moments difficiles ?

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (5 points par question).

10. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Qui a dit à qui : "הלוא אם תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ" ? _____
- ב. Qui a dit à qui : "חללה לך מעשת כדבר הזה להמית צדיק עם רשע" ? _____
- ג. Qui a dit à qui : "מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו" ? _____
- ד. Qui a dit à qui : "חלום חלמתי ופתר אין אתר" ? _____

11. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Qu'a créé D.ieu le quatrième jour ? _____
- ב. Quel signe D.ieu a-t-Il donné après avoir promis a Noah' qu'Il ne provoquerait pas un autre Déluge ?

- ג. Où Avraham est-il allé suite à la famine qui sévissait en terre de Canaan ?

- ד. Qu'a fait Hizkiyah au serpent d'airain ? _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

L'ordre d'effectuer la *brit milah*, la construction de l'arche, les rêves de Pharaon, la tour de Babel, la vente du droit d'aînesse.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.



תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

תנ"ך, חורף תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanach, hiver 2020, n° 002384

טיוטה

לא לכתוב באזור זה

لا تكتب في هذه المنطقة



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالتحاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"